التجريد

ستي نور جنة، *تحليل تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا*.

المشرفة : مفلحة الماجستير

الكلمة الرئسية : تحويل الشفرة، اختلاط الشفرة، مهارة الكلام

تحويل الشفرة هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين عندما يتحول الكلام فتغيّر الحالة. و اختلاط الشفرة هو اختلاط الشفرة هو يخلل اللغة شكل فسخة *(pieces)*، غير وظيفة. مثلا، محمد يتكلم باستخدام اللغة العربية يخلل اللغة الإنجليزية. حدث تحويل الشفرة *(code switching)* و اختلاط الشفرة *(code mixing)* إلى معلم اللغة العربية.

فقامت الباحثة عن تحليل تحويل الشفرة و اختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية و تعليم التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. إن ما يبحث عنه في ها البحث، هو : ١) اشكال من تحويل الشفرة والاختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و تعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.؛ ٢) عوامل التى تؤثر تحويل الشفرة والاختلاط الشفرة في تعليم مهارة الكلام لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية و تعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

و في إجراء هذا البحث الكيفي. أما طريقة جمع البيانات ، فقد سلك عدة طريقات، و هي طريقة الملاحظة و طريقة الوثائق. و في إجراء تحليل البيانات قام تخفيض البيانات، استعراض البيانات و خطوة الاستنتاج.

من تحليل البيانات، الباحثة تقابل تحويل الشفرة الخارجي و احتلاط الشفرة الخارجي فقط. من عوامل التى تؤثر تحويل الشفرة هو الحاجة، المتكلم، المخاطب او السامع، التوكيد. و من عوامل التى تؤثر تحويل احتلاط الشفرة هو الموقيف و اللغة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Siti Nurjannah, *Analisis Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Arab pada Pembelajaran Maharoh Kalam Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.*
Pembimbing : Muflihah, S.Ag. MA
Kata Kunci : Alih Kode, Campur Kode, Maharoh Kalam

Alih kode merupakan kejadian alih bahasa dari bahasa pertama ke bahasa kedua. Sedangkan campur kode merupakan kejadian menyisipkan bahasa kedua ketika berkomunikasi. Kejadian alih kode dan campur kode sering terjadi pada dunia pendidikan salah satunya dalam pengajaran bahasa Arab. Hal tersebut bertujuan untuk memberi pemahaman kepada peserta didik tentang materi yang disampaikan.

Oleh karena itu peneliti mencoba untuk menganalisis tentang alih kode dan campur kode Bahasa Arab pada pembelajaran maharoh kalam universitas islan negeri sunan ampel surabaya. Hal-hal yang perlu diteliti adalah (1 bentuk-bentuk alih kode dan campur kode; (2 faktor yang mempegaruhi terjadinya alih kode dan campr kode.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Adapun dalam pengumpulan data pengumpulan data peneliti menempuh beberapa cara antara lain observasi dan dokumentasi. Di dalam melakukan analisis data peneliti melakukan beberapa langkah yaitu reduksi data, display data dan konklusi.

Dari hasil analisis data, peneliti menemukan satu jenis alih kode dan campur kode dan empat sebab terjadinya alih kode serta dua sebab terjadinya campur kode. Dua jenis alih kode dan campur kode yaitu alih kode ekstern dan campur kode ekstern. Sebab terjadinya alih kode yaitu faktor kebutuhan, penutur, mitra tutur dan penguatan sedangkan sebab terjadinya campur kode yaitu faktor kebahasaan dan faktor sikap.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id